Wörterbuch Lizenz

Doppelte Lizenz

Da die Daten auf www.wadoku.de sowohl von Ulrich Apel wir auch von freiwilligen Mitarbeitern der wadoku.de-Community kommen, gilt eine doppelte Lizenz:

1. **Für die Lizenz der aktuellen Wadoku.de-Daten siehe: Wadoku.de-Daten Lizenz**
2. Anbei die **ursprüngliche WaDoku-Datei-Lizenz von Ulrich Apel**

W a D o k u - D a t e i - L I Z E N Z
(Copyright (C) 1998-2007 Ulrich APEL)

Version 1.0 (20. Maerz 2001)

Japanisch-deutsche Freeware-Woerterbuchdatei, koordiniert von Ulrich APEL.

* EINLEITUNG

Die WaDoku-Woerterbuchdatei ist Ergebnis eines von Ulrich Apel initiierten und von freiwilligen Mitarbeitern getragenes Projektes zur Erstellung eines frei verfuegbaren japanisch-deutschen Woerterbuches in elektronischer Form. Dieses Woerterbuch ist gedacht als stets aktuelles, zunehmend verlaessliches und grundlegendes Nachschlagewerk fuer die japanische Sprache der Gegenwart.

Die Woerterbuchdatei ist Freeware in der Bedeutung, dass sie - unter bestimmten Bedingungen - verwendet und auch weiterverteilt werden darf. Die Datei unterliegt jedoch weiterhin dem Copyright und sie ist nicht umsonst! Von den Benutzerinnen und Benutzern der Datei wird erwartet, dass sie im Rahmen der Verwendung des Woerterbuches zu seiner Verbesserung und seinem Ausbau beitragen und den Fortgang des Projektes allgemein entsprechend ihren Moeglichkeiten unterstuetzen. Dieses Woerterbuch ist nur so gut wie seine Benutzer. Aktualitaet, Verlaesslichkeit und ein Umfang, mit dem man immer besser arbeiten kann, laesst sich nur durch Mithilfe vieler kompetenter Mitarbeiter erreichen.

Heute kann kein zu einem bestimmten Zeitpunkt fertiggestelltes Woerterbuch mehr den Anspruch auf Gueltigkeit fuer Jahrzehnte erheben. Eine Woerterbuch-Datei dieser Art muss staendig aktualisiert und ueberarbeitet werden. Die Datei muss nach Moeglichkeit neuen Entwicklungen angepasst werden. Niemand kann derzeit vorhersagen, wie die Entwicklung von Uebersetzungs-Tools, automatischer Sprachanalyse und Maschinen-Uebesetzung weitergehen wird.

Die Koordination dieses Projektes uebernimmt zurzeit Ulrich Apel (E-Mail <apel@hus.osaka-u.ac.jp>). Der Fortgang des Projektes wird diskutiert in einer eigenen Mailingliste. Um sich in diese Woerterbuch-Mailingliste einzuschreiben, muss man eine E-Mail mit dem Text "SUBSCRIBE WADOKU-L" (ohne die Anfuehrungszeichen) im Body der E-Mail an den Mailinglisten-Server <LISTSERV@LISTSERV.GMD.DE> schreiben. Sollte das nicht klappen, kann auch Ulrich Apel die Eintragung uebernehmen.

* WORAUF BEZIEHT SICH DIESE LIZENZ?

Diese Lizenz bezieht sich auf die reinen Daten des WaDoku-Projektes. Die wichtigste Verteilungsform des Projektes sind die FileMaker-basierten Dateien WaDokuDa.FMR und WaDokuJT.FMR, die mit den FileMaker-Runtime-Programmen "WaDokuJT Runtime" bzw. "WaDokuJT.exe" verwendet werden koennen.

Die Daten dieser Dateien lassen sich ueber den Dialog "" (fairu = File) => "" (torikomi/kakidashi = Datei-Import/Datei-Export) => "..." (rekoodo kakidashi ... = Export der Datensaetze ...) exportieren. Wird die gesamte Datei exportiert, so steht in der ersten Zeile bzw. im ersten Datensatz "WaDokuDa: japanisch-deutsche Woerterbuch-Datei" und der Copyrighthinweis. In der ersten Zeile befinden sich weiter Angaben ueber das Erstellungsdatum der aktuellen Datei und die Zahl der Datensaetze zu diesem Zeitpunkt.

Diese Lizenz bezieht sich auf Daten, die aus dieser Datei exportiert oder daraus kopiert wurden, sowie auf Dateien, die von auf diese Weise erstellten Dateien abgeleitet wurden.

Solche Ableitungen sind z.B. das Online-Woerterbuch <http://bunmei7.hus.osaka-u.ac.jp:591/WadokuJT/> oder die Datei "WaDokuDA.TXT" der Jamming-Version der Datei. Es gibt weitere Adaptionen fuer verschiedene Computer-Systemplattformen und verschiedene Anwendungsprogramme. Es wird darauf hingewiesen, dass andere Programme eventuell die Moeglichkeiten der Datei nicht voll ausnutzen und die Datei fuer die Programme unter Umstaenden nicht optimal geeignet ist.

Die Mutterdatei befindet sich im Besitz von Ulrich Apel. Es gibt einige Spiegelungen der Datei, aber die aktuellste Version ist unter der URL <http://hus.osaka-u.ac.jp/download.html> erhaeltlich.

Fuer die Runtime-Programm "WaDokuJT Runtime" bzw. "WaDokuJT.exe" gelten eigene Lizenzen.

* HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Die Veroeffentlichung dieser Datei erfolgt in der Hoffnung, dass sie Ihnen von Nutzen sein wird, aber OHNE JEDE GEWAEHRLEISTUNG - sogar ohne die implizite Gewaehrleistung der MARKTREIFE oder der EIGNUNG FUER EINEN BESTIMMTEN ZWECK.

* BEITRAEGE

Von Benutzerinnen und Benutzern der WaDoku-Datei wird erwartet, dass sie sich an der Verbesserung und am Ausbau der Datei beteiligen. Ein deutscher Muttersprachler braucht beispielweise nicht unbedingt einen Doktorgrad in Japanologie um deutsche Rechtschreibfehler zu korrigieren.

In der Datei WaDokuJT.fmr gibt es fuer neue Eintraege und Korrekturen ein eigenes Layout und dazugehoerige Skripte. Bearbeitungen, die auf anderen Programmen als der FileMaker-Runtime beruhen, sollen sich so weit wie moeglich an Codierung und Feldstruktur des Originals halten.

* VERWENDUNG, KOPIEREN UND VERTEILUNG

a. Allgemeine Erlaubnis

Jede, jeder und jede Organisation, die bzw. der sich im Besitz einer oben beschriebenen Kopie der WaDokuDa-Datei befindet - egal, ob sie bzw. er diese Kopie ueber kostenlose Verteilung oder gegen Zahlung erhalten hat -,

i. darf diese Daten fuer persoenliche Zwecke, wie Unterstuetzung beim Lesen von Texten, Forschung, Uebersetzungsdienstleistungen usw. verwenden

ii. darf, soweit das nicht unten beschriebenen Einschraenkungen unterliegt, Teile und kurze Abschnitte der Datei an andere Personen oder Organisationen in Form von geschriebenen Texten, E-Mails etc. weitergeben. Eine solche Aktivitaet kann zur Erhebung einer Gebuehr fuehren.

iii. muss sich an die unten beschriebenen Bedingungen fuer die Verteilung der Datei halten.

b. Kostenlose Verteilung

Erlaubnis wird erteilt:

i. unveraenderte Kopien der WaDoku-Datei zu erstellen und diese zu verteilen, wenn sie zusammen mit dieser Lizenz und den Copyright-Hinweisen ausgeliefert werden. Eine Verteilung darf zu keiner finanziellen Verguetung fuehren, die die Kosten des Verteilungsmediums uebersteigt.

ii. Kopien der WaDoku-Datei auf WWW- und ftp-Server zu legen, um sie weiterzuverteilen, vorausgesetzt, sie unterliegen den oben genannten Bedingungen.

iii. Auszuege und Untergruppen der WaDoku-Datei oder Dateien in anderen Formaten und Codierungen, die Material der WaDoku-Datei enthalten, zu erstellen und zu verteilen, wenn die Bedingungen erfuellt werden, die fuer unveraenderte Kopien gelten.

c. Einbindung in freie Software und Server-Systeme

Erlaubnis wird erteilt:

i. die WaDoku-Datei als Teil von Software zu verteilen, die selbst kostenlos verteilt wird - unter der Voraussetzung, dass die Bedingungen fuer kostenlose Verteilung, wie sie oben beschrieben werden, eingehalten werden und unter der Voraussetzung, dass der Software-Dokumentation eine vollstaendige Erklaerung ueber die Herkunft der Daten beigefuegt wird.

ii. die WaDoku-Datei oder Teile davon in WWW-Server und andere Server einzubinden, die ohne Bezahlung und Werbung betrieben werden, unter den Voraussetzungen, die fuer die oben beschriebene kostenlose Verteilung gelten. Weiter muss ein vollstaendiger Hinweis auf die Herkunft der Daten auf dem Server angezeigt werden und auf der ersten Seite des entsprechenden Servers muss ein Link zur vollstaendigen Lizenz und der Urheberrechts-Erklaerung zugaenglich sein.

d. Shareware-Software

Erlaubnis wird erteilt, die Datei oder Teile davon auf "Shareware"-Basis zu verteilen und dafuer eine Verguetung von nicht mehr als 100$ zu erheben, unter folgenden Bedingungen:

i. der Verteiler informiert den Urheberrechtsinhaber, Ulrich Apel, im Vorhinein ueber die Veroeffentlichung des Software-Paketes.

ii. der Verteiler beteiligt das WaDoku-Projekt mit 10% der gesamten Einnahmen; die Ueberweisung hat alle drei Monate zu erfolgen.

iii. die vollstaendige Lizenz zu den Daten und die Copyrighterklaerung wird mit allen Kopien verteilt.

iv. die Herkunft der Daten ist in der Software-Dokumentation vollstaendig anerkannt.

e. Kommerzielle WWW-Server

Die Daten duerfen ohne die vorherige Erlaubnis des Urheberrechtsinhabers nicht ueber WWW-Server erhaeltlich sein, fuer deren Benutzung Gebuehren erhoben werden oder die kommerzielle Werbung verwenden. Eine Erlaubnis wird normalerweise erteilt, wenn das WaDoku-Projekt an den Gewinnen beteiligt wird.

f. Linux-Betreibssystem

Erlaubnis wird erteilt, die WaDoku-Daten in kostenlose Distributionen des GNU/Linux-Betriebssystemes und dazugehoerige Utilities und Pakete, wie SuSe, Red Hat, Debian einzubinden, unter der Voraussetzung, dass die Bedingungen fuer "Einbindung in freie Software und Server-Systeme" erfuellt werden. In anderen Worten, kommerzielle Linux-Distributionen werden so betrachtet, dass sie die Bedingung einer "Gebuehr, die die Kosten des Verteilungsmediums nicht uebersteigt" erfuellen.

g. kommerzielle Software-Pakete:

Die WaDoku-Daten duerfen nicht in Software-Pakete eingebunden werden, die kommerziell verkauft werden oder ausschliesslich in einer Firma verwendet werden, wenn das nicht vorher vom Urheberrechtsinhaber erlaubt wurde. Normalerweise wird eine nicht exklusive Lizenz, die Daten einzubinden, gegen die Entrichtung einer Einmalzahlung oder gegen die Beteiligung an den Tantiemen erteilt. Die anderen Bedingungen fuer Shareware gelten auch hier.

h. Gedruckte Woerterbuecher

Der Inhalt der WaDoku-Daten darf ohne die ausdrueckliche Erlaubnis des Urheberrechtsinhabers selbst in Teilen nicht auf Papier und anderen Medien wie CD-ROM veroeffentlicht werden. Eine etwaige Erlaubnis wird mindestens an die Bedingung geknuepft, dass die unter Zuhilfenahme der WaDoku-Datei entstandenen Daten und Werke uneingeschraenkt auch dem WaDoku-Projekt zur Verfuegung gestellt werden und dass die Herkunft der Daten vollstaendig anerkannt wird.

Zu beachten ist, dass in allen Faellen das Hinzufuegen von Material die Rechte des Urheberrechtsinhabers in keiner Weise aufhebt oder einschraenkt.